Enseñados á cavar la tierra con [17] hazadas
Sabinas, y á llevar acuestas
Por órden de su severa madre
Los cortados leños [18] al mudar el sol
Las sombras de los montes, y al quitar los yugos
A los cansados bueyes, trayendo
Con su fugitivo carro el [19] amado tiempo.
¿ Que no minora [20] el perjudicial dia ?
La edad de nuestros padres, peor que nuestros abuelos, produjo
A nosotros ya mas malos, y que luego darémos
Descendencia mas viciosa.

ODA VII.

A ASTERIE.

ARGUMENTO.

Consuela á Asterie, triste por la ausencia de su esposo, la eshorta á que le guarde fidelidad.

TRADUCCION.

¿ Por que lloras, Asterie, por Giges mancebo de constante
Lealtad, á quien en el principio de la primavera

[17] De soldados endurecidos con los trabajos del campo. *Sabellis ligonibus :* con hazadas al modo de las de los Sabinos. Aquí se toman por cualquier instrumento del campo.

[18] Al paso, que el sol baja, se hacen mayores las sombras. Tambien se mudan estas, porque á la tarde arroja el sol hácia el oriente las sombras, que iban por la mañana hácia el poniente.

* *Asterie* es una palabra Griega. Brillante como un Astro. *Griges* es un joven Griego, rico comerciante.

Proles, Sabellis docta ligonibus
Versare glebas, et severæ
Matris ad arbitrium recisos 40
Portare fustes ; sol ubi montium
Mutaret umbras, et juga demeret
Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.
Damnosa quid non imminuit dies ? 45
Ætas parentum, pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiorem.

ODE VII.

AD ASTERIEN.

EPITOME.

No llores, Asterie, á Giges, que presto volverá cargado de ricas mercadurías. Desvelado, y lloroso pasa las noches del invierno en Orico. Aunque el infame tercero le cuenta la amorosa inclinacion de su huespeda Cloe : aunque le hace guerra de mil maneras : aunque le relata las desgracias del casto Belerofonte, y de Peléo, trabaja en vano ; pues se resiste constante como una roca. Mira tú no te prendas de Enipeo. Cierra temprano á los galanes tu casa, y á sus músicas tus ojos, y tus oidos.

TESTO.

Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
Primo restituent vere Favonii,

[19] Trayendo un tiempo agradable á los trabajadores, el tiempo del descanso por la noche. *Abeunte curru,* alejandose su carro, terminando su carrera.

[20] Que todo lo consume, y destruye. *Pejor avis ;* esto es, *ætate avorum.*

Le restituirán los prósperos [1] Favonios,
Rico con las mercadurías de [2] Cilicia?
Habiendole llevado á [3] Orico el [4] Noto,
Despues de las [5] cabrillas revoltosas,
Desvelado no sin muchas lágrimas
Pasa las frias noches.
Bien que el astuto mensajero
De Cloe, su ausente huespeda, diciendole
Que por él suspira, y perdida se abrasa en tu
Le tienta de mil modos. [mismo incendio,
Cuentale, como su alevosa [6] muger
Obligó con falsas calumnias al crédulo
Preto á apresurar la muerte
Al por estremo casto Belerofonte.
Dicele, [7] como casi bajó al infierno Peléo,
Huyendo continente de la [8] Magnesa Hipólita:
Y engañoso le acuerda
Historias, que facilitan el pecado:
En vano, porque mas sordo que los escollos del
mar [9] Icario
Aun oye [10] constante sus voces. Pero tú, guarda
No te robe el cariño mas de lo que es justo
Tu vecino Enipeo:

---

1 Estos son los vientos de la Primavera: y no el viento zéfiro, ó viento del poniente, que no era favorable, para pasar de Epiro á Italia. *Candidi*, serenos, ó que traen la serenidad.

2 Enriquecido con las mercancías de Bitinia. La Bitinia toma este nombre de los *Tynios*, pueblos de Tracia, que enviaron una colonia á las costas del Asia menor. Ella era muy cómoda para el comercio, á causa de la situacion sobre el Bósforo de Tracia. *Fide*, por *fidei*, es muy usado en la poesia.

3 Hoy dia *Orso;* era un puerto del Epiro.

4 Arrojado por los vientos del Mediodia.

5 Despues de salir la cabra tempestuosa. La cabra, *Capella*, es una estrella de primera magnitud en el hombro derecho del carretero, y sale á fines de Septiembre.

6 Cuentale de qué manera una muger pérfida, &c. Antéa, muger de Preto, rey de Argos, acusó á Belerofonte de haberle querido engañar. *Falsis criminibus*, con una falsa acusacion, suponiendo en él un delito.

7 Que Peléo estuvo á pique de bajar á los Infiernos, de morir.

8 Porque su castidad le hizo resistir á las solicitaciones de la reina de Magnesia. Peléo, padre de Achiles, fué acusado por Hipolita, muger de Acasto, rey de Magnesia, de haber intentado contra su honor; y este príncipe en castigo la entregó, á los centauros. La Magnesia era una provincia de Tesalia, y no debe confundirse con Magnesia, ciudad del Asia menor.

9 En *Icari*, se entiende *maris*. El mar Icario es una parte del Archipiélago, todo lleno de Islas, y rocas.

10 Sin haberse aun alterado, sin haber faltado á la fidelidad.

Thynâ merce beatum,
Constantis juvenem fide
Gygen? Ille Notis actus ad Oricum, 5
Post insana Capræ sidera, frigidas
Noctes non sine multis
Insomnis lachrymis agit.
Atqui solicitæ nuncius hospitæ,
Suspirare Chloën, et miseram tuis 10
Dicens ignibus uri,
Tentat mille vafer modis.
Ut Prœtum mulier perfida credulum
Falsis impulerit criminibus, nimis
Casto Bellerophonti 15
Maturare necem, refert.
Narrat pænè datum Pelea Tartaro,
Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens:
Et peccare docentes
Fallax historias monet: 20
Frustra: nam scopulis surdior Icari
Voces audit, adhuc integer. At, tibi
Ne vicinus Enipeus
Plus justo placeat, cave:

Aunque no se vé otro [11] igualmente diestro
En regir un caballo en el campo Marcio :
Y ninguno con igual presteza
[12] Nada en la Toscana madre.
Cierra tu casa al anochecer, ni te hagas á las [13] ventanas
Al oir las voces de la quejosa flauta :
Persevera inecsorable [cruel.
A las voces del que muchas veces te llama

ODA VIII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Horacio convida á Mecenas, á que venga á regocijarse en un convite, y sacrificio, que tiene en su casa.

TRADUCCION.

MECENAS, docto en los estilos de [1] una, y otra lengua,
Admiras que hago soltero yo en las [2] Calendas
De Marzo, que significan las flores, y la naveta
Llena de incienso,

11 *Quamvis non alius, &c.* Esto es, *Quamvis non alius æque sciens equum flectere conspicitur in campo Marito.* El campo Marcio era el lugar de los egercicios de la juventud.

12 En la madre, ó canal de Toscana. Este es el Tiber, que tiene su nacimiento en Toscana.

13 *Neque in vias . . . despice :* No mires á la calle. *Duram,* insensible. *Difficilis,* áspera, rigurosa.

1 Tú, que conoces las obras de las dos lenguas, de Griegos, y Romanos, y que por consiguiente sabes sus usos, y ceremonias. *Sermo linguæ alicujus,* no puede significar, sino una obra escrita en tal lengua.

Quamvis non alius flectere equum sciens 25
Æquè conspicitur gramine Martio :
Nec quisquam citus æquè
Tusco denatat alveo.
Primâ nocte domum claude : neque in vias
Sub cantu querulæ despice tibiæ : 30
Et te sæpè vocanti
Duram, difficilis mane.

ODE VIII.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

¿Quieres saber, docto Mecenas, por que sacrifico en las Calendas de Marzo? Cumplo un voto, que hice cuando casi me mató un árbol. Festejaré yo siempre este dia con los mejores añejos vínos. Bebe largamente hasta el amanecer, sosegado Mecenas. Deja los cuidados políticos. Los Dacios quedaron desbaratados: los Medos estan desavenidos; aunque tarde ya sirven los Cantabros: los Scitas tratan de retirarse. Pues te hallas fuera del gobierno, no te aflijan los riesgos del pueblo: logra alegre el tiempo presente.

TESTO.

MARTIIS cœlebs quid agam Calendis,
Quid velint flores, et acerra thuris
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite vivo,

2 Las Calendas eran el primer dia de cada mes. *Martiis,* los casados celebraban religiosamente el primer dia de Marzo; las mugeres, en memoria de que en semejante dia las Sabinas, robadas por los Romanos, hicieron la paz entre sus maridos, y sus padres; los maridos, para lograr el favor de los Diosos en sus matrimonios. *Acerra* era una vasija de figura cuadrada, donde se ponia el incienso.

Y las [3] brasas puestas sobre el vivo cesped.
Habia ofrecido á Baco gustosos manjares,
Y un cabrito [4] blanco, casi [5] difunto
Del golpe de un árbol.
Este [6] festivo dia, en la vuelta de cada un año,
Quitará la cubierta ajustada con pez
Al cántaro, que comenzó á [7] beber humo
[8] Siendo cónsul Tulo,
Toma cien vasos, Mecenas,
Por tu amigo [9] salvo: y [10] alarga hasta el amanecer
Las vigilantes luces: esté lejos de aquí toda
Voceria, y enojo,
Deja de [11] Roma los políticos cuidados.
Pereció el ejército del Dacio [12] Cotison:
[13] Enemistados los Medos discuerdan
Con lamentables armas:
Sirve el [14] Cantabro enemigo antiguo
Del estremó de España, domado con tardía cadena:
Ya los Scitas [15] aflojado el arco disponen
Desamparar el campo:

---

[3] El fuego prevenido sobre un altar de cesped. *Cespes*, es el cesped, ó pedazo de tierra fresco cubierte de yerba.

[4] En los animales sacrificados, el color blanco era destinado á los Dioses celestiales, y el negro á los infernales. Se sacrificaba á Baco un cabrito, porque este animal se come, y va desputando las vides, y las hace perecer.

[5] Vease lib. 2. Od. 13.

[6] Este dia dichoso, cuyo aniversario celebro. *Corticem . . . .dimovebit:* hará saltar el corcho de una botella. *Adstrictum pice*, asegurado con pez.

[7] Que se ha acostumbrado á recibir el humo. Los Romanos señalaban el año de su vino por el nombre del cónsul, y lo hacian sazonar, y reposar al humo.

[8] L. Volcacio Tulo fué cónsul con Lépico en 688. Pero lo fué tambien con Octaviano en 721. Aquí habla de este consulado; puesto que habla de la reduccion de los Cántabros, que solo se verificó en 734, y así el vino tenia 13 años. Cuando pasaba de 20 ó 30 años, ya no valia nada.

Docte sermones utriusque linguæ 5
Voveram dulces epulas, et album
Libero caprum, propè funeratus
Arboris ictu.
Hic dies, anno reduente, festus
Corticem astrictum pice demovebit 10
Amphoræ fumum bibere institutæ
Consule Tullo.
Sume, Mæcenas, cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas
Profer in lucem: procul omnis esto
Clamor, et ira. 15
Mitte civiles super Urbe curas.
Occidit Daci Cotisonis agmen:
Medus infestus sibi luctuosis
Dissidet armis: 20
Servit Hispanæ vetus hostis oræ
Cantaber, serâ domitus catenâ:
Jam Scythæ laxo meditantur arcu
Cedere campis.

---

[9] Libre de la caida del árbol: á la salud de tu amigo.

[10] Alarga las lámparas hasta el dia; esto es, que nuestro convite llegue hasta el dia. *Procul esto:* esto es, *procul erit*, no habrá ni vocería, ni enfados.

[11] Mecenas era entónces gobernador de Roma, y de Italia: pero en 738. dejó el gobierno á Statilio Tauro.

[12] Cotison, rey de los Dacios. Frecuentemente hacian en las tierras del imperio varias correrías, que fueron reprimidas por Lentulo. Los Dacios, y Getas son aquí unos mismos.

[13] Los Partos, que nos habian aterrado, andan entre sí con guerras civiles. Fraates estaba entónces inquieto por las revoluciones de sus vasallos irritados con sus crueldades, y avaricia.

[14] Los Cántabros, pueblos de Vizcaya, fueron en fin sojuzgados por Agripa en 734.

[15] Este era uso de los Scitas, para denotar, que se retiraban. Aquí los confunde con los Sarmatas, y Gelonos.

[16] El órden es: *In eso esto negligens, ut omittas cavere anxie, et laborare, ne qua in re populus laboret, utpote qui*

[16] Libre del gobierno descuida, y deja de cautelar sobrado
No padezca daño alguno el pueblo : y
Alegre [17] arrebata los dones de la presente hora, y
Deja los cuidados.

ODA XI.

A MERCURIO.

ARGUMENTO.

Invocando primero á Mercurio, y su lira, cuenta la fábula de las hijas de Danao, y enseña que la crueldad es castigada aun en los Infiernos.

TRADUCCION.

MERCURIO (pues que con tu enseñanza, y magisterio
Cantando [1] Amfion llevó tras sí las piedras)
Y tú, lira, diestra en [2] acentuar
Tus siete cuerdas,
[3] Antes ni parlera, ni agradable, ahora
Querida de las mesas de los ricos, y de los [4] templos :

privatus sit : en adelante no cuides ya de inquietarte por lo que podrá padecer el público : no te embaraces demasiado hoy dia en los negocios particulares.

[17] Arrebata prontamente. Severa, por *seria*, los negocios serios.

[1] Hijo de Júpiter, y Antiopa, y famoso por la dulzura de sus versos, y de su lira.

[2] En formar dulce harmonía con tus siete cuerdas. Mercurio hizo el primer instrumento de cuerdas de la concha de una tortuga. Veas. lib. 1, Od. 10, n. 5.

Negligens ne quâ populus laboret, 25
Parce privatus nimiùm cavere : et
Dona præsentis rape lætus horæ, ac
Linque severa.

ODE XI.

AD MERCURIUM.

EPITOME.

Mercurio, maestro del prodigioso Amfion, y tú, lira, muda ántes, ahora parlera y delicias de los poderosos, y de los Dioses, inspiradme números á que se rinda la libre obstinacion de Lide. Tú, lira, arrastras las fieras : tú detienes los rios : con tu halagüeña harmonía rendiste al monstruoso can Cerbero, se rieron Icsion, y Ticio ; levantaron la mano de su tarea las hijas de Danao. Oyga, oyga Lide la maldad, y castigo, que en el infierno padecen estas malas correspondientes amantes doncellas, nunca acabando de llenar la rompida tinaja. Mataron á sus esposos, fuera de Hipermnestra, que perdonó á Lincéo, diciendole : Levantate, esposo mio, huye de la muerte de tu suegro, y mis hermanas, que á guisa de leonas despedazan á sus esposos tus hermanos. Yo mas piadosa te doy escape sin temer los rigores de mi cruel padre : corre, corre favorecido de la noche, y Vénus : y eterniza en mi sepulcro estas finezas.

TESTO.

MERCURI, (nam te docilis magistro
Movit Amphion lapides canendo)
Tuque testudo resonare septem
Callida nervis,
Nec loquax olim, neque grata, nunc et 5
Divitum mensis et amica templis ;

[3] Que en otro tiempo estabas muda ; ántes que Mercurio hubiese puesto la concha en estado de hacer son.

[4] Usaban los antiguos de la música en los sacrificios de sus Dioses. *Dic modus* : haz oir los sonidos, y tocatas. *Obstinatas aures*, de los oidos hasta ahora obstinados, sordos á mi voz.

Inspirame números, á que aplique Lide
Sus obstinados oidos.
Tú puedes llevar en tu compañía tigres, y
Selvas ; tú [5] detener los presurosos arroyos.
Cedió á tus [6] halagos el Cerbero, guarda
De la puerta del [7] grande
Palacio, aunque cien [8] culebras ciñen
Su furiosa cabeza, y despide
Hediondo aliento, y corrompida podre
De su boca trilingue.
Aun [9] Icsion, y [10] Ticio se [11] rieron, bien que resistiendose
Su semblante : [12] estuvo un rato enjuto
El cántaro, mientras halagas con tus agradables [versos
A las hijas de Danao.
[13] Oiga Lide la maldad, y sabido
Castigo de estas doncellas, y la tinaja vacía
De agua, que por su bajo hondon perece,
Y los tardíos hados ;
Que esperan á las culpas aun en el infierno.
[14] Impías : porque ¿ que mas pudieron hacer ?
Impías pudieron quitar la vida á sus esposos
Con [15] duro hierro.
[16] Una entre todas digna de las nupciales

---

[5] Estos son los prodigios obrados por Orféo, quien por su lira amansó al Cerbero, suspendió los tormentos de los reos, y aplacó el rigor de Pluton.

[6] Se rindió á la dulzura, y melodía de tus voces, cuando Orféo sacaba del infierno, á su Eurídice.

[7] Del espacioso infierno, que en sus términos encierra toda la multitud del linage humano.

[8] Véase lib. 2. Od. 13. n. 12. *Furiale caput*, su cabeza igual á la de las Furias.

[9] Icsion, rey de los Lapitas, por haber intentado violar á Juno, fué precipitado á los infiernos, y asido á una rueda entre serpientes, nunca pára de dar vueltas.

[10] Véase lib. 3. Od. 4. n. 43. *Tityos*, es terminacion Griega, por *Tityus*.

Dic modos, Lyde quibus obstinatas
Applicet aures.

* * * * *

Tu potes tigres, comitesque silvas
Ducere, et rivos celeres morari :
Cessit immanis tibi blandienti 15
Janitor aulæ
Cerberus ; quamvis furiale centum
Muniant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui : 20
Quin et Ixion, Tityosque vultu
Risit invito ; stetit urna paulùm
Sicca, dum grato Danai puellas
Carmine mulces.
Audiat Lyde scelus, atque notas 25
Virginum pœnas, et inane lymphæ
Dolium fundo pereuntis imo,
Seraque fata,
Quæ manent culpas etiam sub Orco.
Impiæ, (nam quid potuêre majus ?) 30
Impiæ sponsos potuêre duro
Perdere ferro.
Una de multis, face nuptiali

---

[11] Con la dulzura de la lira ; mal de su grado, á causa del rigor de sus tormentos.

[12] El cantaro de las hijas de Danao quedó seco por algun tiempo. Sobre su castigo véase lib. 2. Od. 14. n. 7.

[13] Oiga Lide el castigo, que padecen las que fueron crueles con los que las amaron. *Inane lymphæ, &c.* Esto es, *Dolium vacuum lymphæ, quæ perit in imo fundo.*

[14] ¡O impías hermanas ! porque ¿ que mayor impiedad pudieron cometer ? *Impius*, se dice de aquel, que no tiene el amor, y cariño que debe á su príncipe, á su patria, á sus padres, á sus amigos. Notese aquí á *sponsus*, tomado por un marido, en el mismo sentido, que *maritus*, y *vir* de los versos siguientes.

[15] Con cruel espada.

[16] Hipermnestra fué la única, que salvó la vida á su esposo Lincéo.

[17] Teas, mintió gloriosamente contra su perjuro
Padre, y se hizo gloriosa [18] doncella
Por todos los siglos.
La que dijo á su mancebo esposo, levantate,
Levantate, no te venga el [19] largo sueño de donde
No temes : engaña á tu suegro,
Y mis malditas hermanas.
Que, á fuer [20] de leonas, que dieron en becerros,
Uno á uno, ay ! los despedazan. Yo
Mas humana que ellas, ni te heriré, ni tampoco
Te tendré aqui encerrado.
Aunque me cargue mi padre de crueles cadenas,
Porque piadosa perdoné á mi infeliz esposo :
Aunque me destierre en alguna armada á los últimos
Campos de los [21] Numidas.
[22] Huye adonde tus pies, y los vientos te arrebatan
Con el favor de la noche, y de [23] Vénus ; huye
con feliz
Agüero : y esculpe en mi sepulcro un [24] epitafio,
Que publique mi memoria.

---

[17] Digna de la antorcha nupcial, del nombre de esposa. En las ceremonias nupciales, conducian á la esposa la noche que se casaba, á casa del esposo, llevando delante de ella antorchas encendidas, que por lo regular eran cinco. *Fuit splendide mendax :* faltó gloriosamente á su palabra. Cuando se hace un mal juramento, es cosa gloriosa no cumplirlo.

[18] Muger.

[19] Un sueño eterno, la muerte.

[20] *Quæ velut nactæ, &c.* Esto es, *Quæ similes leænis, quæ vitulos invenerunt.*

Digna, perjurum fuit in parentem
Splendidè mendax, et in omne virgo 35
Nobilis ævum :
Surge, quæ dixit juveni marito,
Surge, ne longus tibi somnus, undè
Non times, detur : socerum, et scelestas
Falle sorores ; 40
Quæ, velut nactæ vitulos leænæ,
Singulos, eheu ! lacerant : ego illis
Mollior, nec te feriam, nec intra
Claustra tenebo.
Me pater sævis oneret catenis, 45
Quòd viro clemens misero peperci ;
Me vel extremos Numidarum in agros
Classe releget.
I, pedes quò te rapiunt, et auræ,
Dum favet nox et Venus : i secundo 50
Omine ; et nostri nemorem sepulchro
Sculpe querelam.

---

[21] Pueblos de Africa. La Numidia era una parte de la Libia en la costa septentrional de Africa.

[22] Vé adonde los vientos, y tus pies te conducirán. Huye, ó por mar, ó por tierra.

[23] *Vénus* es aquí, de mi amor conjugal.

[24] Sentimientos, y pesares, que hagan memoria de mí. Aquí habla del sepulcro mismo de Hipermnestra, á quien se le miraba como una víctima sacrificada á la muerte. En vez de *sculpe*, leen muchos *scalpe;* y á la verdad decimos *gemman scalpere.*

ODA XIII.

A LA FUENTE DE BLANDUSIA.

ARGUMENTO.

Promete hacer un sacrificio á esta fuente, é inmortalizarla por sus versos.

TRADUCCION.

O FUENTE Blandusia, [1] mas clara, que el vidrio,
[2] Digna de dulce vino, mañana te sacrificaré
Un cabrito [3] no sin flores :
A quien su hinchada frente con los [4] recien
Cuernos, amores, y batallas le [5] destina, [nacidos
En vano : porque en honra tuya teñirá tus heladas
Aguas con su roja sangre
Este hijo del lascivo rebaño.
[6] A tí no te puede tocar el riguroso tiempo
De la ardiente [7] Canícula : tú comunicas
Gustosa frescura á los toros cansados
De arar, y al errante ganado.
Serás tú [8] tambien una de las esclarecidas fuentes,
Celebrando yo la encina [9] puesta sobre las huecas
Peñas : de donde [10] saltan
Tus parleras aguas.

---

[1] Mas cristalina: La fuente de Digenza bañaba á Blandusia.

[2] Hacianse á la Divinidad de las fuentes sacrificios, con libaciones de vino.

[3] O coronado de flores, ó esparciendo sobre tí flores. Los antiguos creian, que en los nacimientos de rios, y fuentes habia alguna cosa sagrada, y por eso les hacian sacrificio.

[4] *Cui frons turgida, &c.* Esto es, *Cujus frons jam turgida illum destinat Veneris prœliis. Prima cornua,* son las tiernas puntas ó astas, que empiezan á salir.

[5] Esto es, que ya piensa en sus amores, y combates con otro cabritillo.

ODE XIII.

AD FONTEM BLANDUSIÆ.

EPITOME.

O cristalina fuente, digna de sagrados licores, mañana te ofreceré un tierno cabritillo, que con su sangre tiña tus aguas. No esperimentas los rigores de la Canícula. Con tu frescura recreas las fatigas de los bueyes, y ganados. Serás fuente famosa, por celebrar yo tu nacimiento.

TESTO.

O FONS Blandusiæ, splendidior vitro,
Dulci digne mero, non sinè floribus,
Cras donaberis hoedo ;
Cui frons turgida cornibus
Primis, et Venerem, et prœlia destinat 5
Frustrà : nam gelidos inficiet tibi
Rubro sanguine rivos
Lascivi soboles gregis.
Te flagrantis atrox hora Caniculæ
Nescit tangere : tu frigus amabile 10
Fessis vomere tauris
Præbes, et pecori vago.
Fies nobilium tu quoque fontium,
Me dicente cavis impositam ilicem
Saxis, unde loquaces 15
Lymphæ desiliunt tuæ.

---

[6] Por la espesura de la encina, que te cubre.

[7] La estacion de la ardiente Canícula. *Hora,* se toma, frecuentemente por la estacion. La Canícula es una estrella que nace hácia el 22 de Julio.

[8] *Fies nobilium ;* esto es, *fies unus è nobilibus fontibus.* Es grecismo.

[9] *Impositam ilicem saxis :* las encinas, que cubren las rocas. *Ilex,* es la coscoja, una especie de encina verde. Una parte de arboleda, que rodeaba la fuente, se llamaba el bosque de Vacuna, por tener allí esta Diosa una capilla.

[10] *Loquaces :* que caen con ruido.

ODA XIV.

SOBRE LA VUELTA DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Celebra la vuelta de Augusto, que acababa de hacer la guerra en España, dejando sugetos á los Cantabros.

TRADUCCION.

El César ó pueblo, de quien se dice, que consiguió
El laurel,[1] que suele comprarse á precio de la vida,
Vuelve ahora de España vencedor á su casa,
Como un tiempo[2] Hércules.
Salga la muger[3] contenta con solo su marido,
Haciendo sacrificios á los justos Dioses,
Y la[4] hermana del esclarecido capitan, y las madres
De las doncellas, y mancebos,
Que ahora volvieron salvos, adornadas con[5] humildes
Vendas, Vosotros, ó mancebos, y tiernas mugeres
Ya casadas,[6] perdonad á las palabras
De infeliz agüero.
Este verdaderamente para mí festivo dia

---

[1] *Modo dictus . . . petiisse:* Es decir, *qui nuper dictus est;* que se os dijo poco ha haber ido á coger los laureles comprados con riesgo de su vida. Al volver de España Augusto estuvo enfermo de peligro en Tarragona.

[2] Al modo de Hércules. Augusto volvia de España victorioso, como Hércules vino al Lacio despues de sus espediciones en España.

[3] *Uncio gaudens:* cuya única alegría es volver á ver á su marido. Esta muger es Livia Drusila, cuarta muger de Augusto. *Operata Divis:* Despues de haber hecho sacrificios particulares á los Dioses. *Operari*, se toma por *sacrificare.* Antes de dejarse ver en las ceremonias públicas, se hacian sacrificios particulares á los Dioses domésticos.

[4] Octavia, hermana de Augusto, que casó al principio con C. Marcelo, y despues con M. Antonio.

[5] Con la frente adornada de sagradas vendas.

[6] Absteneos de decir palabras de mal agüero; esto es, profanas, obscenas, infaustas. Encargales, *ut linguis faveant.* Véase la od. 1. de este libro.

ODE XIV.

DE REDITU AUGUSTI.

EPITOME.

Victorioso vuelve el César de España á Roma, como en otro tiempo Hércules. Ofrezcan sacrificios las honestas matronas. Octavia su hermana, y las madres de las doncellas Romanas, y mancebos, que se restituyeron salvos de la guerra, salgan en trage de rogativa. Los mozos, y mozas recien casadas, solo desaten sus lenguas en alegres, y festivas deprecaciones. Todo seré del gozo en tan festivo dia, ni temeré riesgo alguno en el imperio del César. Ola, trae, criado, ungüento, coronas, y añejos generosos vinos.

TESTO.

Herculis ritu modò dictus, ô plebs,
Morte venalem petiisse laurum
Cæsar, Hispanâ repetit penates
Victor ab orâ.
Unico gaudens mulier marito 5
Prodeat, justis operata Divis;
Et soror clari ducis, et decoræ
Supplice vittâ
Virginum matres, juvenumque nuper
Sospitum. Vos ô pueri, et puellæ 10
Jam virum expertæ, malè ominatis
Parcite verbis.
Hic dies verè mihi festus atras

Me quitará los tristes cuidados: no temeré yo [7] alborotos,
Ni muerte violenta, mandando
La tierra el César.
Anda, page, pide [8] ungüento, y coronas,
Y la [9] tinajuela, que se acuerda de la guerra Mársica.
Si alguna vasija pudo ocultarse á las correrías
De [10] Spartaco.
Vé, di á la cantora [11] Neera, que venga á prisa
Que recoja, y ate pronto sus [12] olorosos cabellos:
Si el enfadoso portero te detuviere al entrar,
Marcha al instante.
El cabello, que blanquea, templa los brios
Que apetecen con insolencia riñas, y pendencias.
No sufriera [13] yo esto en mi juventud fogosa,
En tiempo del [14] cónsul Planco.

---

[7] En *tumultus*, denota las guerras civiles; y en *vis*, las guerras estrangeras.

[8] Los mas ricos, y acomodados ungian en los convites con olorosos perfumes sus cabellos.

[9] Que denota el tiempo de la guerra de los Marsos. En 663 irritados los Marsos contra los Romanos, se coligaron con muchos pueblos de Italia, y dieron motivo á una cruel guerra, que se llamó Itálica, ó de los Aliados. Este vino tendria 67 ó 68 años.

[10] *Spartacum si qua, &c.* Esto es, *si cadus aliqua testa potuit fallere Spartacum:* si por alguna botella, ó frasco, pudo escapar de las correrías de Spartaco. Tambien, *si qua ratione testa aliqua potuit fallere.* Spartaco famoso gladiador de

Eximet curas: ego nec tumultum,
Nec mori per vim metuam, tenente 15
Cæsare terras.
I pete unguentum, puer, et coronas,
Et cadum Marsi memorem duelli;
Spartacum si quâ potuit vagantem
Fallere testa. 20
Dic et argutæ properet Neæræ
Myrrheum nodo cohibere crinem:
Si per invisum mora janitorem
Fiet, abito.
Lenit albescens animos capillus 25
Litium et rixæ cupidos protervæ.
Non ego hoc ferrem calidus juventâ,
Consule Planco.

Tracia se unió á otros gladiadores, juntó un ejército, y llegó haciendo estragos hasta las puertas de Roma. Pereció en fin en una batalla en 683.

[11] Cuya voz es sonóra, y clara.

[12] *Myrrheum;* esto es *Myrrhatum*, sus cabellos perfumados con mirra.

[13] *Ferrem*, por *tulissem:* no hubiera yo sufrido esto, esta repulsa. *Calidus juventa:* esto es, *in calida juventa*, cuando me hervia la sangre en la juventud.

[14] L. Munacio Planco fué cónsul en 712, el mismo año de la battalla de Filipos, en que Horacio, de edad de 23 años servia, en calidad de tribuno, en el ejército de Bruto.